

# Num

## Chapter 9

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר וַיְרַחֵם אֶל-יְהוָה מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה  
thứ-hai trong-năm Si-nai trong-đồng-vắng Môi-se đến Đức-Giê-hô-va và-phán  
[H8145](#) [H8141](#) [H5514](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)  
לְצִאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאֹמֶר  
cho-ra-họ từ-đất Ai-cập trong-tháng thứ-nhất  
[H0559](#) [H7223](#) [H2320](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3318](#)

Tháng giêng năm thứ hai, sau khi ra khỏi xứ Ê-díp-tô, Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se trong đồng vắng Si-na-i rằng:

וַיֹּעֲשֵׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לֵי-וַיְצֹטְאוּ  
trong-hội-họp-nó lễ-Vượt-Qua — Y-sơ-ra-ên các-con-trai và-làm  
[H4150](#) [H6453](#) [H0853](#) [H3478](#)

Dân Y-sơ-ra-ên phải giữ lễ Vượt-qua theo kỳ nhất định.

בְּחֹדֶשׁ הַיּוֹם הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ  
trong-hội-họp-nó nó làm chiều-tối giữa này trong-tháng ngày mười trong-bốn  
[H4150](#) [H0853](#) [H6153](#) [H0996](#) [H2088](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#)  
כָּכָל-חֻקְתָּיו וְכָכָל-מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ  
và-mọi luật-lệ-nó mọi phép-tắc-nó  
[H0853](#) [H4941](#) [H3605](#) [H2708](#) [H3605](#)

Các người phải giữ lễ đó theo kỳ nhất định, tức là ngày mười bốn tháng này, vào buổi chiều tối; các người phải làm theo hết thầy lệ định và luật pháp về lễ đó.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה  
lễ-Vượt-Qua cho-làm Y-sơ-ra-ên các-con-trai đến Môi-se và-phán  
[H6453](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

Vậy, Môi-se nói cùng dân Y-sơ-ra-ên để họ giữ lễ Vượt-qua.

וַיֹּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּכָל-מִצְוַת יְהוָה  
giữa cho-tháng ngày mười trong-bốn trong-thứ-nhất lễ-Vượt-Qua — và-làm  
[H0996](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H7223](#) [H6453](#) [H0853](#)  
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה  
Môi-se — Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh mà mọi Si-nai trong-đồng-vắng chiều-tối  
[H4872](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H3605](#) [H5514](#) [H6153](#)  
כִּן עָשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
Y-sơ-ra-ên các-con-trai làm vì-vậy  
[H3478](#)

Dân Y-sơ-ra-ên giữ lễ Vượt-qua trong tuần tháng giêng, ngày mười bốn, vào buổi chiều tối, tại đồng vắng Si-na-i, làm y mọi điều Đức Giê-hô-va đã phán dặn Môi-se.

וַיְהִי וְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת- 6  
 cho-làm có-thể và-không người cho-linh-hồn ô-uế là mà người và-là  
[H3201](#) [H3808](#) [H0120](#) [H5315](#) [H2931](#) [H1961](#) [H0376](#) [H1961](#)

בַּיּוֹם הַפֶּסַח בְּיָוֵם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לְפָנָי מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְלִפְנֵי וַיָּבִיאוּ אֵת בְּנֵי אֶרֶץ אֲרָם  
 trong-ngày lễ-Vượt-Qua trong-ngày ấy và-dâng ấy trong-ngày A-rôn và-trước-mặt Môi-se trước-mặt và-dâng ấy trong-ngày  
[H3117](#) [H0175](#) [H6440](#) [H4872](#) [H6440](#) [H7126](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6453](#)

הַהוּא:  
 ấy  
[H1931](#)

Vả, có mấy người vì cơ xác chết mà bị ô uế, không được giữ lễ Vượt-qua trong ngày đó, bèn đến trước mặt Môi-se và A-rôn,

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לְמַעַן נִגְרַע 7  
 giãm-bớt họ người và-nói chúng-ta với-người ô-uế cho-linh-hồn  
[H1639](#) [H4100](#) [H0120](#) [H5315](#) [H2931](#) [H0587](#) [H0413](#) [H1992](#) [H0376](#) [H0559](#)

בְּנֵי אֶרֶץ אֲרָם בְּתוֹךְ בְּמַעְדֵּי הַיְהוּדָה קָרְבָּן אֶת-הַקָּרֵב לְבַלְתִּי  
 các-con- trai trong-giữa trong-hội-họp-nó Đức-Giê-hô-va của-lễ — dâng cho-trừ-khi  
[H8432](#) [H4150](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7126](#) [H1115](#)

יִשְׂרָאֵל:  
 Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

mà thưa cùng Môi-se rằng: Chúng tôi bị lây ô uế vì xác chết của loài người; sao tại trong dân Y-sơ-ra-ên chúng tôi phải bị cắt phần dâng của lễ cho Đức Giê-hô-va theo kỳ đã chỉ?

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמִדוּ וְאִשְׁמְעוּ מֵה-יְצִיָּה לְכֶם: 8  
 — cho-nó Đức-Giê-hô-va truyền-lệnh gi và-nghe đứng Môi-se với-họ và-nói  
[H3068](#) [H6680](#) [H4100](#) [H8085](#) [H5975](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0559](#)

Môi-se đáp rằng: Hãy đợi để ta biết điều Đức Giê-hô-va sẽ truyền dạy về các ngươi.

וַיִּדְבֹר וַיֹּאמֶר אֶל-יְהוָה יְהוָה אֵלֵינוּ מֹשֶׁה לְאמֹר: 9  
 cho-nói Môi-se đến Đức-Giê-hô-va và-phán  
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יְהוּדָה-טָמֵא 10  
 ô-uế là vì người người cho-nói Y-sơ-ra-ên các-con- trai đến phán  
[H2931](#) [H1961](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

וְעָשָׂה לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רַחֲקָה לְכֶם אוֹ לְדַרְתֵּיכֶם וְעָשָׂה לְנֶפֶשׁ 11  
 và-làm cho-đời-các-người hoặc cho-nó xa trong-đường hoặc cho-linh-hồn  
[H1755](#) [H7350](#) [H1870](#) [H5315](#)

לְיְהוָה: פֶּסַח  
 cho-Đức-Giê-hô-va lễ-Vượt-Qua  
[H3068](#) [H6453](#)

Hãy nói cùng dân Y-sơ-ra-ên rằng: Khi một người trong vòng các ngươi hay là trong vòng hậu đại các ngươi bị ô uế vì cơ xác chết, hoặc mắc đi xa, thì cũng buộc phải giữ lễ Vượt-qua cho Đức Giê-hô-va.

על- אתו יעשו הערבים בין יום עשר בארבעה השני בחודש 11  
trên nó làm chiều-tối giữa ngày mười trong-bốn thứ-hai trong-tháng  
[H0853](#) [H6153](#) [H0996](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H8145](#) [H2320](#)

יאכלהו: ומררים ומררים מצות  
ăn-nó ומררים bánh-không-men  
[H0398](#) [H4844](#) [H4682](#)

Mấy người đó phải giữ lễ này ngày mười bốn tháng hai, vào buổi chiều tối, ăn bánh không men cùng rau đắng,

לֹא- ישאירו ממנו עד- ובקר ועצם לא ישברו- בו ככל- חקת 12  
luật-lệ mọi — bẻ-gãy không ועצם buối-sáng cho-đến từ-nó còn-sốt không  
[H2708](#) [H3605](#) [H7665](#) [H3808](#) [H6106](#) [H1242](#) [H5704](#) [H7604](#) [H3808](#)

הפסח יעשו אתו: nó làm lễ-Vượt-Qua  
[H0853](#) [H6453](#)

chớ nên để chi còn dư lại đến sáng mai, và cũng chớ nên bẻ gãy những xương; phải giữ theo mọi luật lệ về lễ Vượt-qua vậy.

והאיש אשר- הוא טהור ובדרך לא- הזה וחדל לעשות הפסח 13  
lễ-Vượt-Qua cho-làm וחדל là không và-trong-đường sạch ấy mà và-người  
[H6453](#) [H2308](#) [H1961](#) [H3808](#) [H1870](#) [H2889](#) [H1931](#) [H0376](#)

ונקרתה הנפש ההוא מעמיה וכי קרבן יהנה לא הקריב  
dâng không Đức-Giê-hô-va của-lễ vì từ-người-thân-nó ấy linh-hồn và-cắt-đứt  
[H7126](#) [H3808](#) [H3068](#) [H1931](#) [H5315](#) [H3772](#)

במעוהו הטאו ישא האיש ההוא: במעוהו  
ấy người mang tội-nó trong-hội-hợp-nó  
[H1931](#) [H0376](#) [H5375](#) [H2399](#) [H4150](#)

Nhưng còn ai tinh sạch và không có đi xa, nếu chẳng giữ lễ Vượt-qua thì sẽ bị truất khỏi dân sự mình: vì người ấy chẳng dâng của lễ cho Đức Giê-hô-va trong kỳ nhất định; người sẽ mang lấy tội mình.

וכי- וגור אתכם גר ועשה פסח ליהנה 14  
cho-Đức-Giê-hô-va lễ-Vượt-Qua và-làm người-ngoại-kiều với-các-người ngụ và-vì  
[H3068](#) [H6453](#) [H1616](#) [H0854](#)

כחקת הפסח וכמשפטו כן ועשה חקת אחת יהיה לכם  
như-luật-lệ lễ-Vượt-Qua và-như-phép-tắc-nó làm luật-lệ một là  
[H1961](#) [H0259](#) [H2708](#) [H4941](#) [H6453](#) [H2708](#)

ולגור ולאוזרה הארץ: פ  
— và-cho-người-bản-xứ và-cho-người-ngoại-kiều  
[H0776](#) [H0249](#) [H1616](#)

Khi một khách ngoại bang kiều ngụ giữa các người mà muốn giữ lễ Vượt-qua cho Đức Giê-hô-va, thì phải giữ theo lệ định và luật pháp về lễ Vượt-qua. Đồng có một luật lệ cho các người, cho khách ngoại bang, và cho người nào sanh tại trong xứ.

וביום הקים את- המשכן המשכן לאהל 15  
và-trong-ngày đứng-dậy — đền-tạm che-phủ đám-mây — đèn-tạm  
[H3117](#) [H0853](#) [H0853](#) [H6051](#) [H3680](#) [H4908](#) [H0168](#) [H4908](#)

העדת ובערב יהיה על- המשכן כמראה אש עד- בקר:  
chứng-cớ và-trong-chiều-tối là trên đền-tạm như-bề-ngoài lửa cho-đến buối-sáng  
[H5715](#) [H6153](#) [H1961](#) [H4908](#) [H4758](#) [H0784](#) [H5704](#) [H1242](#)

Vả, ngày người ta dựng đền tạm, thì trụ mây bao phủ đền tạm và Trại chứng cớ; ban chiều dường có một vầng lửa ở trên đền tạm cho đến sáng mai.

16 בְּן יְהוָה תָּמִיד הָעָנָן וּמְרָאָהּ אֵשׁ לַיְלָה:  
 là vi-vậy thường-xuyên đám-mây che-phủ-nó lửa và-bê-ngoài đêm  
[H1961](#) [H8548](#) [H6051](#) [H3680](#) [H4758](#) [H0784](#) [H3915](#)

Hằng có như vậy; ban ngày trụ mây bao phủ đền tạm, và ban đêm giống như có lửa.

17 וּלְפִי הָעֲלֹת הָעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָיו כֹּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל  
 và-cho-miệng đi-lên đám-mây trên lầu và-sau đi vi-vậy các-con- trai  
[H6310](#) [H5927](#) [H6051](#) [H0168](#) [H5265](#)

יִשְׂרָאֵל וּבַמְּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן שָׁם הָעָנָן שָׁם יִחַנו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 Y-sơ-ra-ên và-trong-nơi mà ở ở-đó đám-mây ở-đó ở-đó các-con- trai  
[H3478](#) [H4725](#) [H7931](#) [H8033](#) [H6051](#) [H8033](#) [H2583](#)

יִשְׂרָאֵל:  
 Y-sơ-ra-ên  
[H3478](#)

Mỗi khi trụ mây cất lên khỏi Trại, thì dân Y-sơ-ra-ên ra đi; trong nơi nào trụ mây dừng lại, thì dân Y-sơ-ra-ên hạ trại ở đó.

18 עַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל-פִּי יְהוָה יִחַנו  
 trên miệng Đức-Giê-hô-va đi đám-mây các-con- trai Đức-Giê-hô-va miệng trên  
[H6310](#) [H3068](#) [H5265](#) [H3478](#) [H3068](#) [H6310](#) [H3068](#)

יִחַנו כָּל-יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעָנָן עַל-הַמִּשְׁכָּן וְיָחִנוּ:  
 ở-đó mọi ngày mà ở đám-mây trên đền-tạm ở-đó các-con- trai  
[H2583](#) [H3605](#) [H3117](#) [H7931](#) [H6051](#) [H4908](#) [H2583](#)

Dân Y-sơ-ra-ên ra đi theo mạng Đức Giê-hô-va, và hạ trại theo mạng Đức Giê-hô-va. Trọn trong lúc trụ mây ngự trên đền tạm, thì dân Y-sơ-ra-ên cứ đóng trại.

19 וּבַהֲאָרֶיךָ יִשְׂרָאֵל יָחִנוּ יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ עַל-הַמִּשְׁכָּן הָעָנָן עַל-פִּי יְהוָה וּבַהֲאָרֶיךָ יִשְׂרָאֵל יָחִנוּ  
 và-trong-dài Y-sơ-ra-ên các-con- trai và-giữ nhiều ngày đền-tạm trên đám-mây Đức-Giê-hô-va và-trong-dài  
[H0748](#) [H3478](#) [H8104](#) [H3117](#) [H4908](#) [H6051](#) [H0748](#) [H0853](#)

מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ:  
 nhiệm-vụ Đức-Giê-hô-va đi và-không  
[H4931](#) [H3068](#) [H5265](#) [H3808](#)

Khi nào trụ mây ngự lâu trên đền tạm, thì dân Y-sơ-ra-ên vâng theo mạng Đức Giê-hô-va, chẳng hề ra đi.

20 וְאֵשׁ אֲשֶׁר יְהוָה הָעָנָן יָחִנוּ יָמִים מְסֻפָּר עַל-הַמִּשְׁכָּן עַל-פִּי יְהוָה וְאֵשׁ אֲשֶׁר יְהוָה הָעָנָן יָחִנוּ  
 và-có mà là đám-mây ngày số trên trên đền-tạm trên miệng Đức-Giê-hô-va và-có  
[H3426](#) [H1961](#) [H6051](#) [H3117](#) [H4557](#) [H4908](#) [H6310](#) [H3068](#) [H3068](#)

יָחִנוּ וְעַל-פִּי יְהוָה יִסְעוּ:  
 đóng-trại và-trên miệng Đức-Giê-hô-va đi  
[H2583](#) [H6310](#) [H3068](#) [H5265](#)

Nhưng khi nào trụ mây ngự ít ngày trên đền tạm, thì dân Y-sơ-ra-ên cứ vâng theo mạng Đức Giê-hô-va mà hạ trại và ra đi.

21 וְאֵשׁ אֲשֶׁר-יְהוָה הָעָנָן מֵעַרְבַּיִם עַד-בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעָנָן וְנִסְעוּ:  
 và-có mà là đám-mây từ-chiều-tối cho-đến buổi-sáng và-đi-lên đám-mây và-đi  
[H3426](#) [H1961](#) [H6051](#) [H6153](#) [H5704](#) [H1242](#) [H5927](#) [H6051](#)

בְּבֹקֶר וְנִסְעוּ אִו יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעָנָן וְנִסְעוּ:  
 trong-buổi-sáng và-đi hoặc Hy-lạp và-đêm và-đi đám-mây và-đi  
[H1242](#) [H5265](#) [H3119](#) [H3915](#) [H5927](#) [H6051](#) [H5265](#)

Khi trụ mây ngự tại đó từ buổi chiều đến sáng mai, và khi đến sáng mai trụ mây cất lên, thì ra đi; không cứ ngày hay đêm trụ mây cất lên, thì họ ra đi.

לִשְׁכֹּן	הַמִּשְׁכָּן	עַל-	הָעֶנָן	בְּהָאָרֶץ	יָמִים	אוֹ-	חֹדֶשׁ	אוֹ-	יָמִים	אוֹ-	22
cho-ở	đền-tạm	trên	đám-mây	trong-dài	ngày	hoặc	tháng	hoặc	ngày	hoặc	
<a href="#">H7931</a>	<a href="#">H4908</a>		<a href="#">H6051</a>	<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H2320</a>		<a href="#">H3117</a>		
יָסְעוּ:	וּבְהֶעֱלֵתוֹ		יָסְעוּ	וְלֹא	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	יַחֲנֶה		עָלָיו		
đi	và-trong-đi-lên-nó		đi	và-không	Y-sơ-ra-ên	các-con- trai	đóng-trại		trên-nó		
<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H5927</a>		<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>		<a href="#">H2583</a>				

Trụ mây ngự trên đền tạm hoặc hai ngày, hoặc một tháng, hoặc lâu hơn nữa, thì dân Y-sơ-ra-ên cứ đóng trại, không hề ra đi; nhưng khi trụ mây cất lên, thì họ ra đi.

אֶת-	יָסְעוּ	יְהוָה	פִּי	וְעַל-	יַחֲנֶה	יְהוָה	פִּי	עַל-	23
—	đi	Đức-Giê-hô-va	miệng	và-trên	đóng-trại	Đức-Giê-hô-va	miệng	trên	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5265</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H2583</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6310</a>		
פ	מֹשֶׁה:	בְּיַד-	יְהוָה	פִּי	עַל-	שָׁמְרוּ	יְהוָה	מִשְׁמֶרֶת	
—	Môi-se	trong-tay	Đức-Giê-hô-va	miệng	trên	giữ	Đức-Giê-hô-va	nhệm-vụ	
	<a href="#">H4872</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4931</a>	

Dân Y-sơ-ra-ên hạ trại và ra đi tùy theo mạng Đức Giê-hô-va; họ theo chương trình của Đức Giê-hô-va, tùy mạng Ngài đã cậy Môi-se mà truyền cho.